

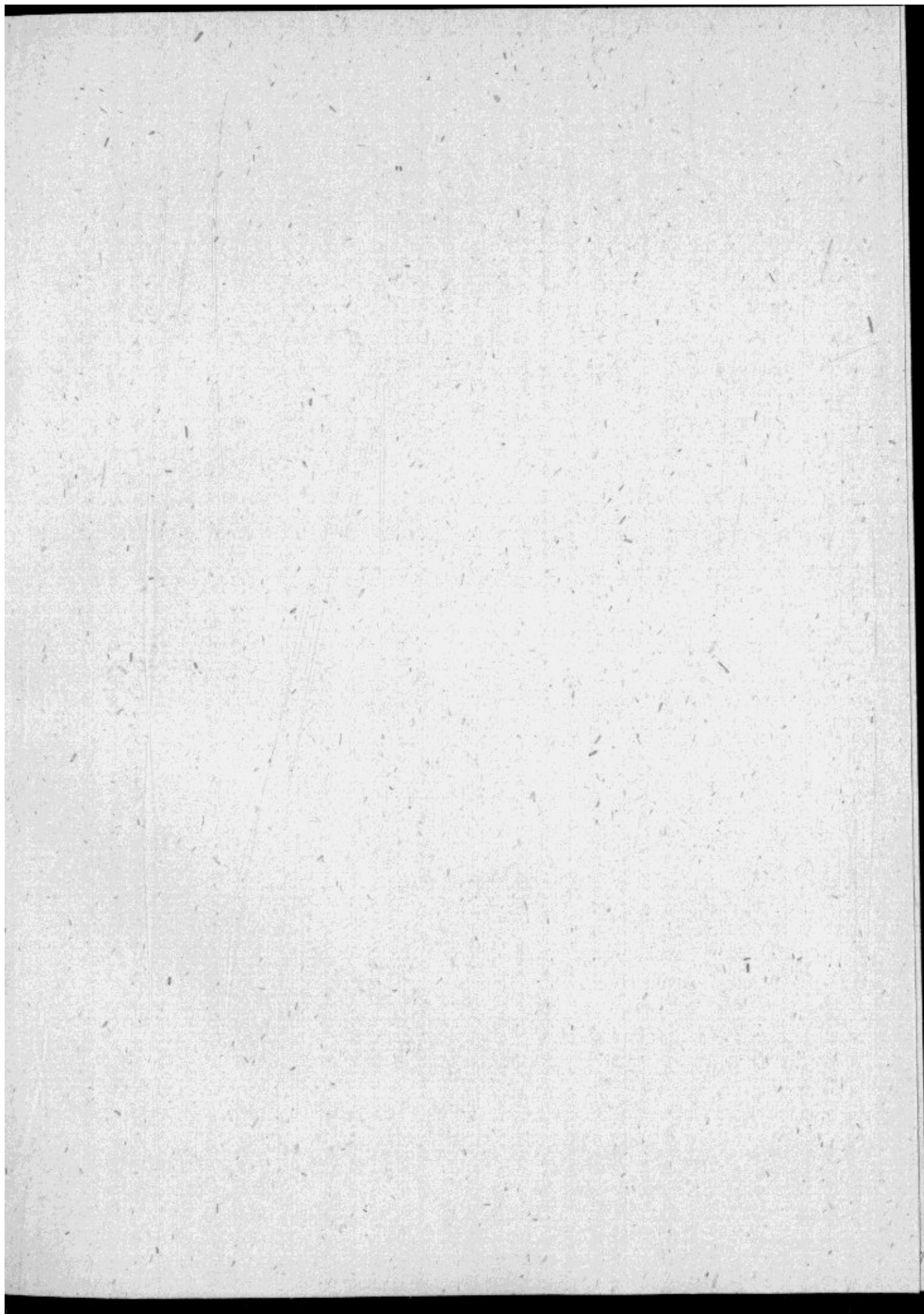
mi cuerpo por todas canas // 11<sup>a</sup>  
 pigmea talla promete  
 y por eso no se mete  
 en Camisa donde canas  
 de esta falta se reparan  
 bien se supo aprovechar  
 mi muger; q<sup>l</sup> por haaxax  
 quando मुखio d<sup>a</sup> Canuto  
 me hizo un vestido de luto  
 de el tafetan de un lunax

12<sup>a</sup>

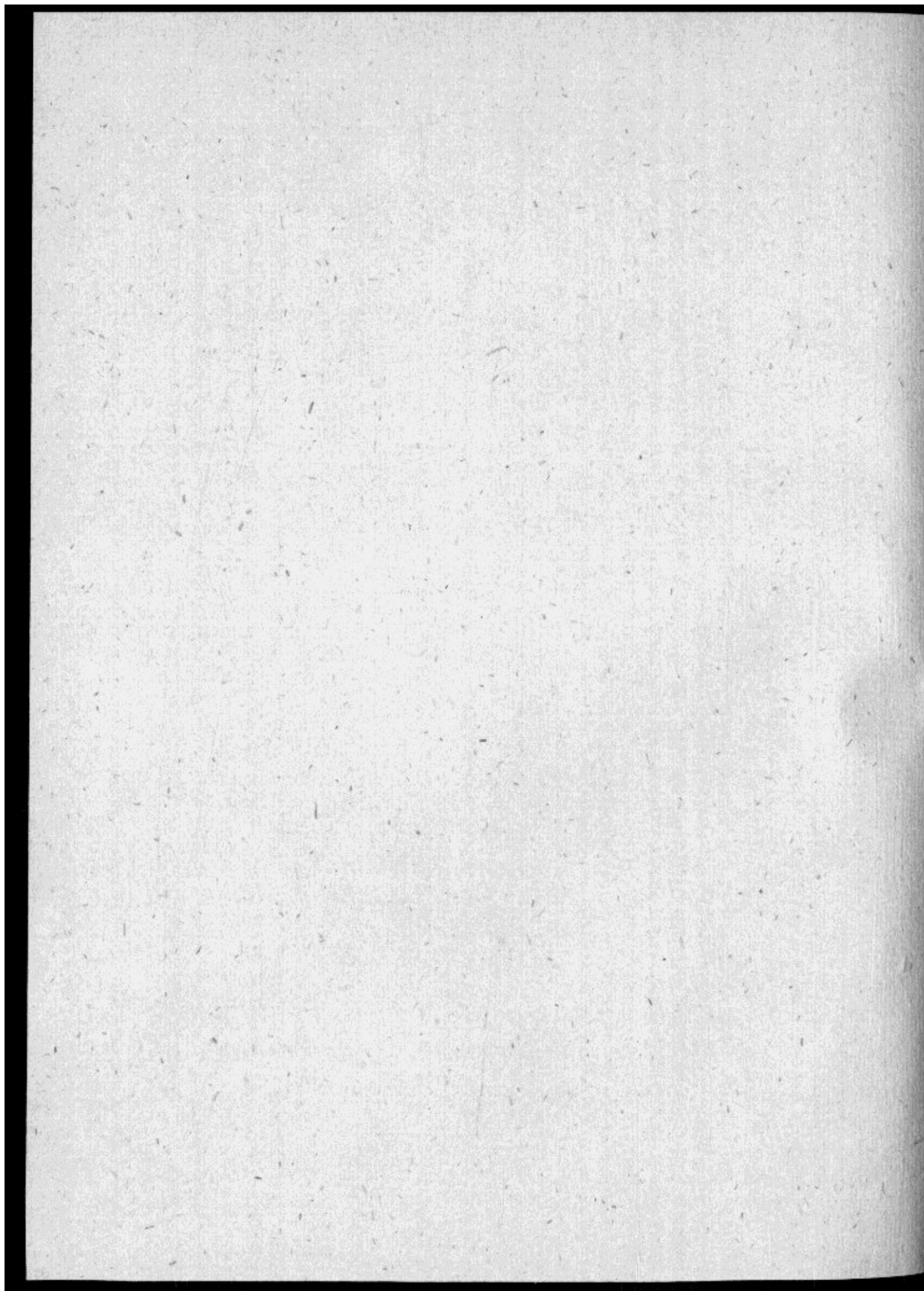
decen que mis pies estan  
 en todo tiempo aliñados  
 q<sup>l</sup> descalzos o calzados  
 son siempre de Cordoban  
 los puntos q<sup>l</sup> calzan  
 considera por tu vida  
 pues por cosa reducida  
 y de tan poco aparato

la forma el mi zapato  
es el pie de la medida

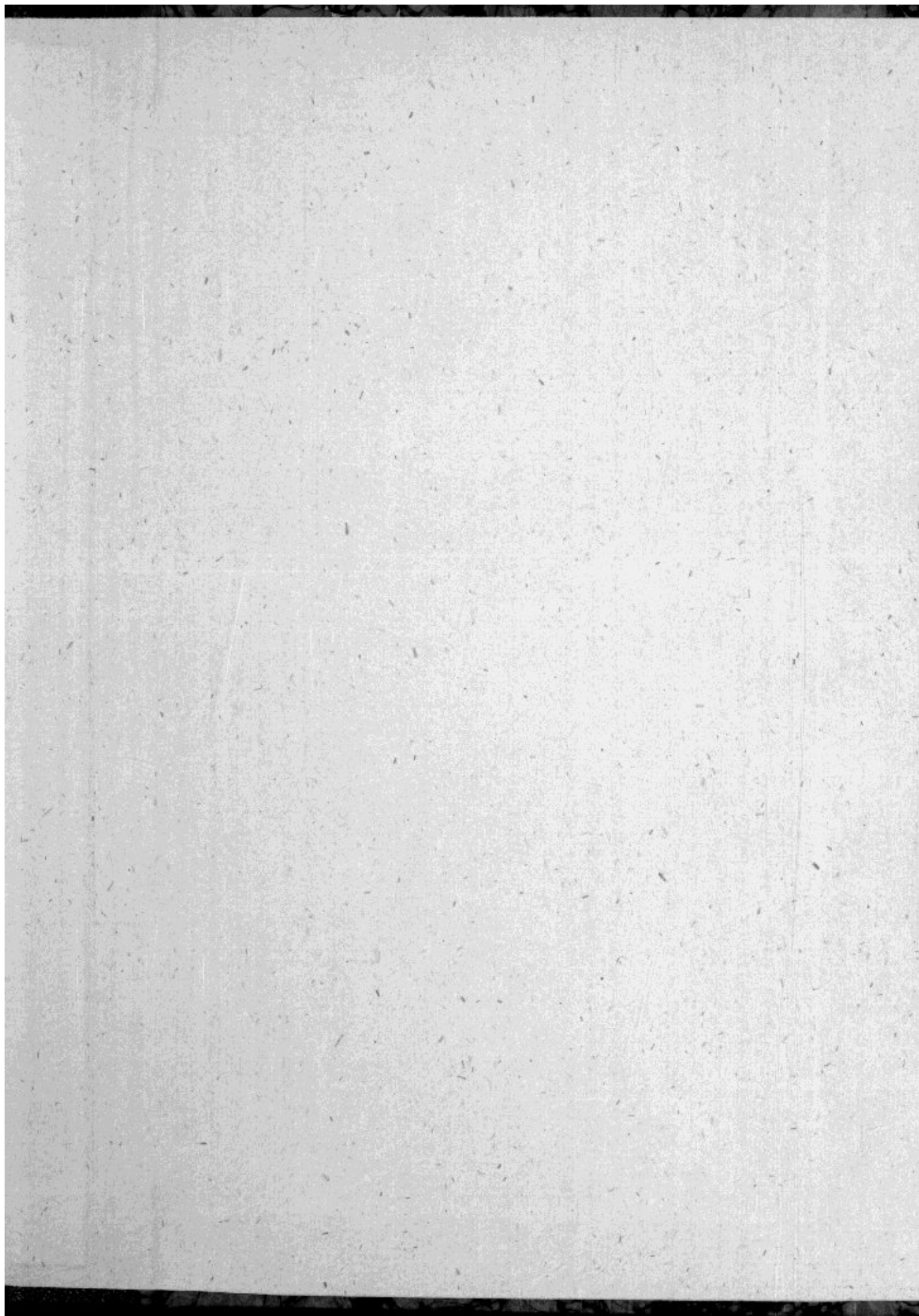
---

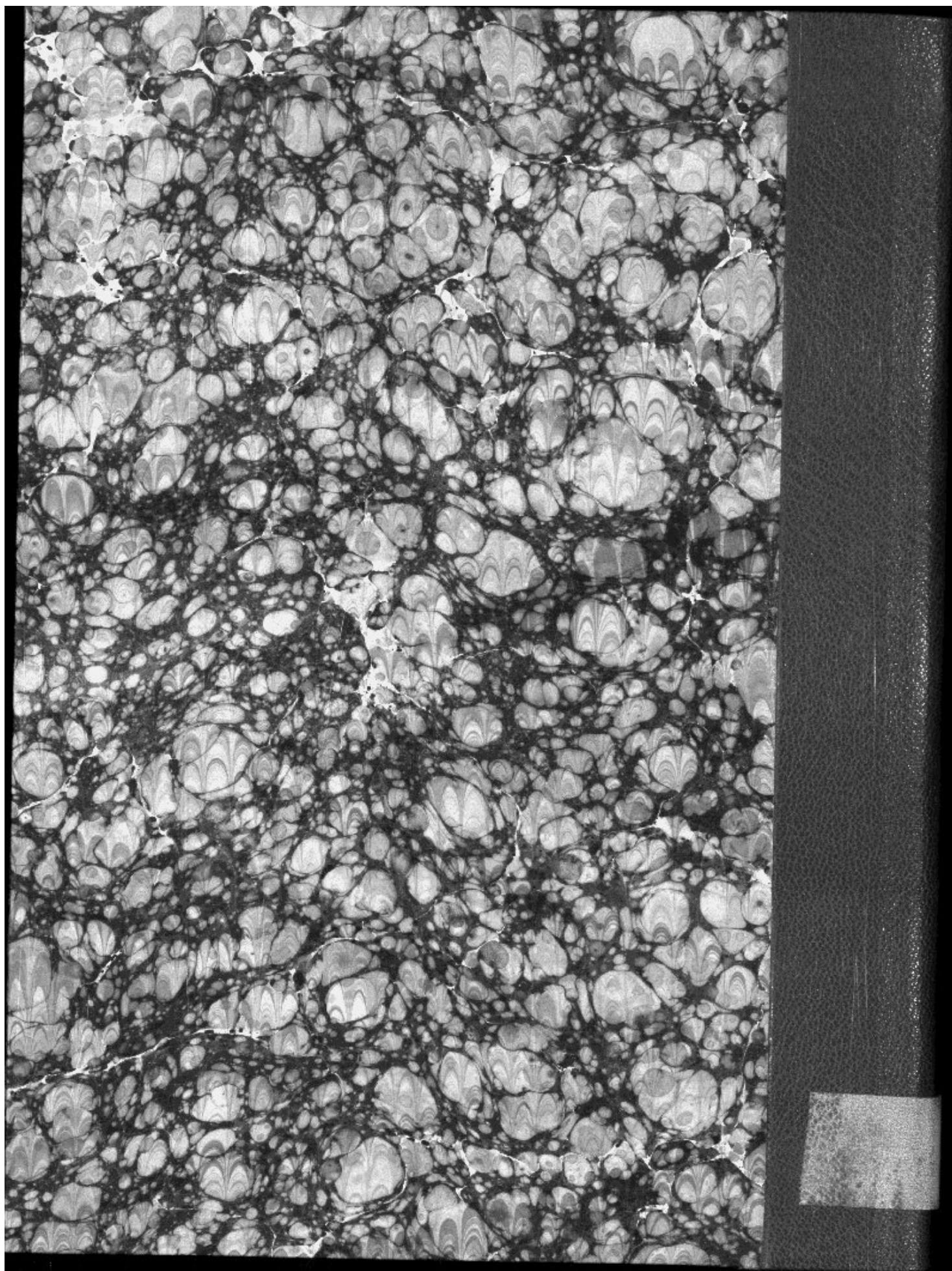




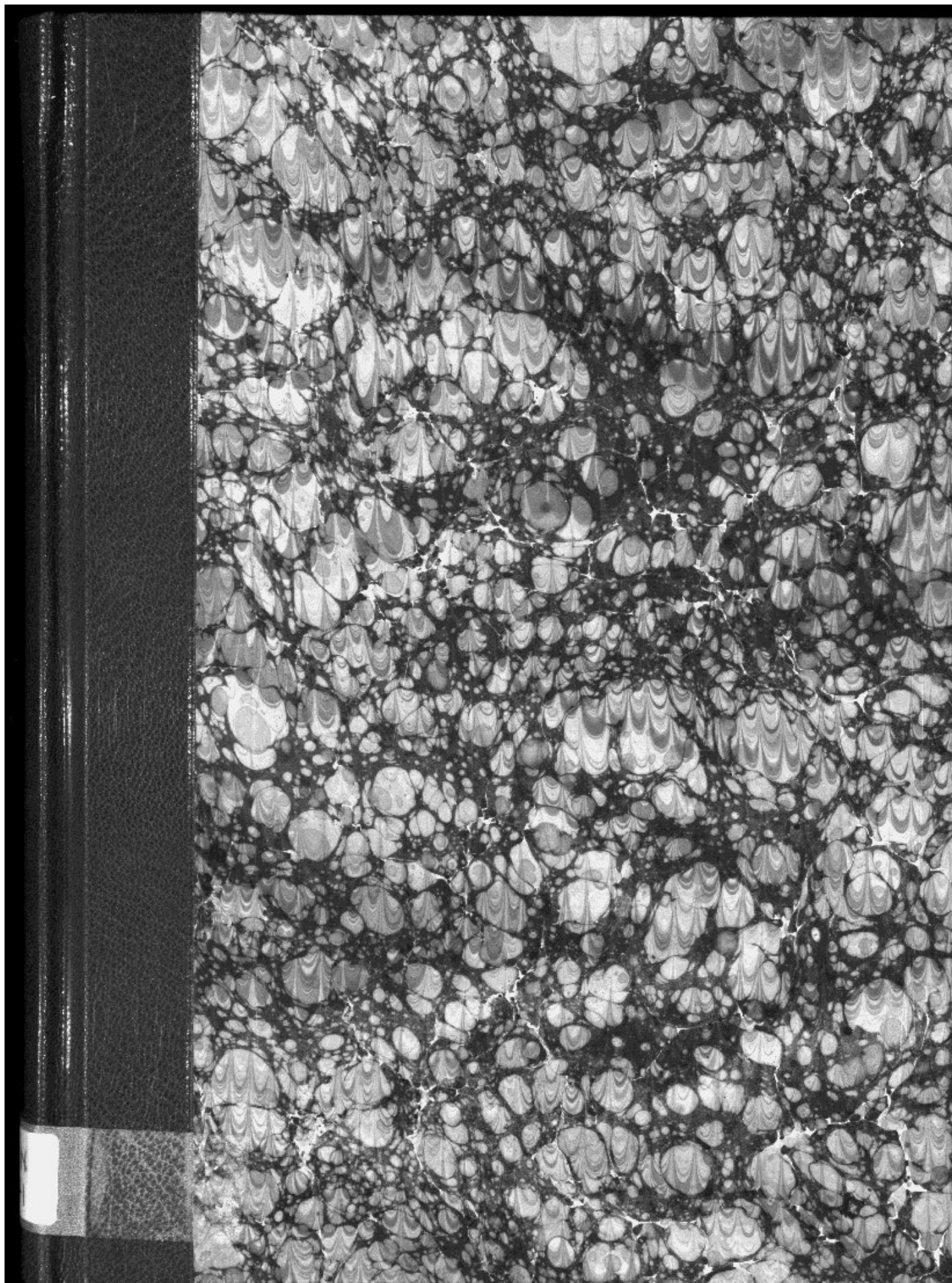




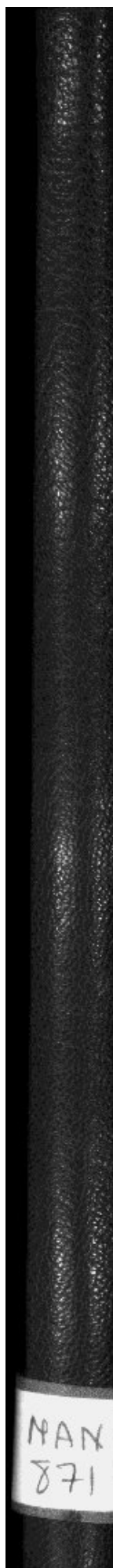


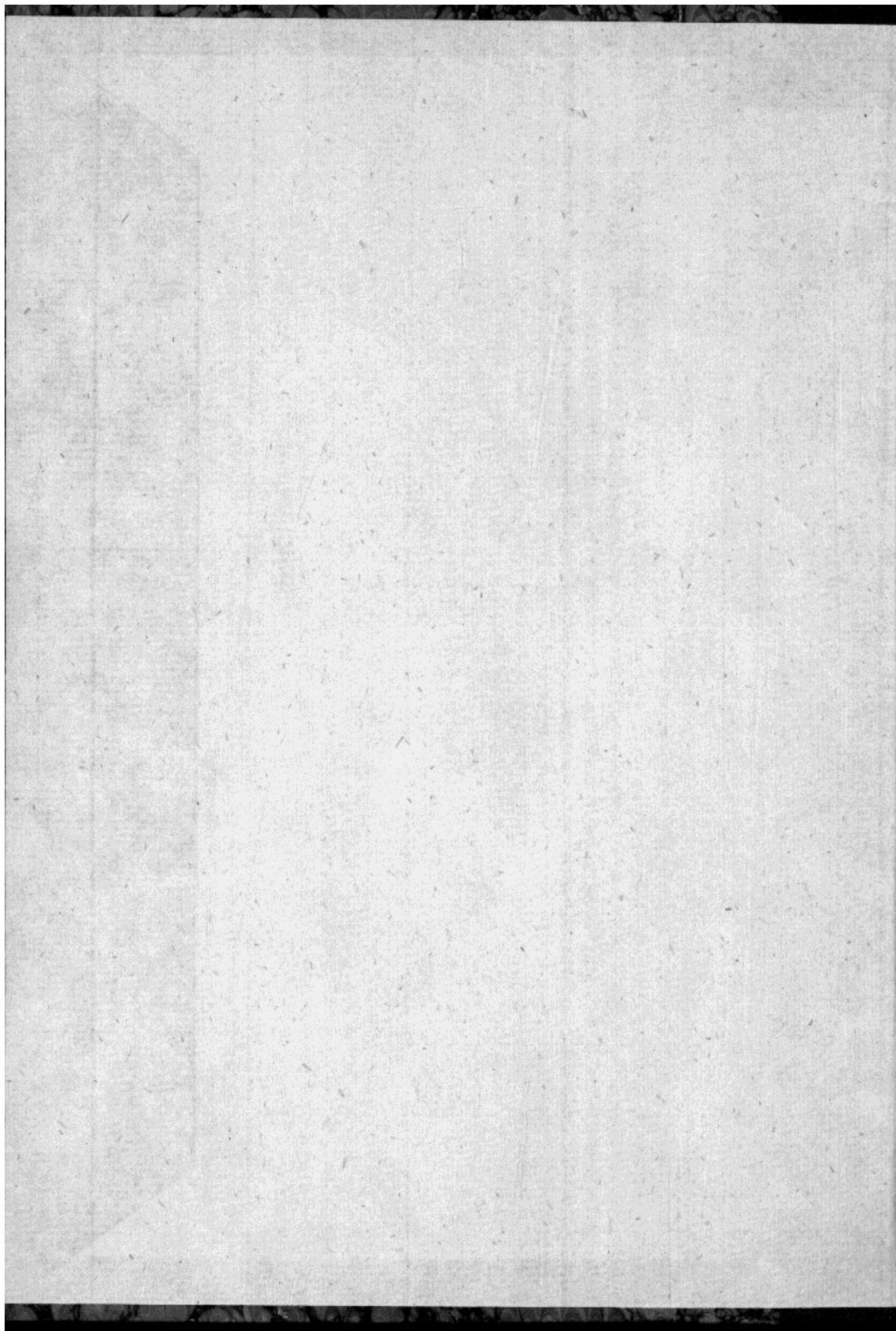




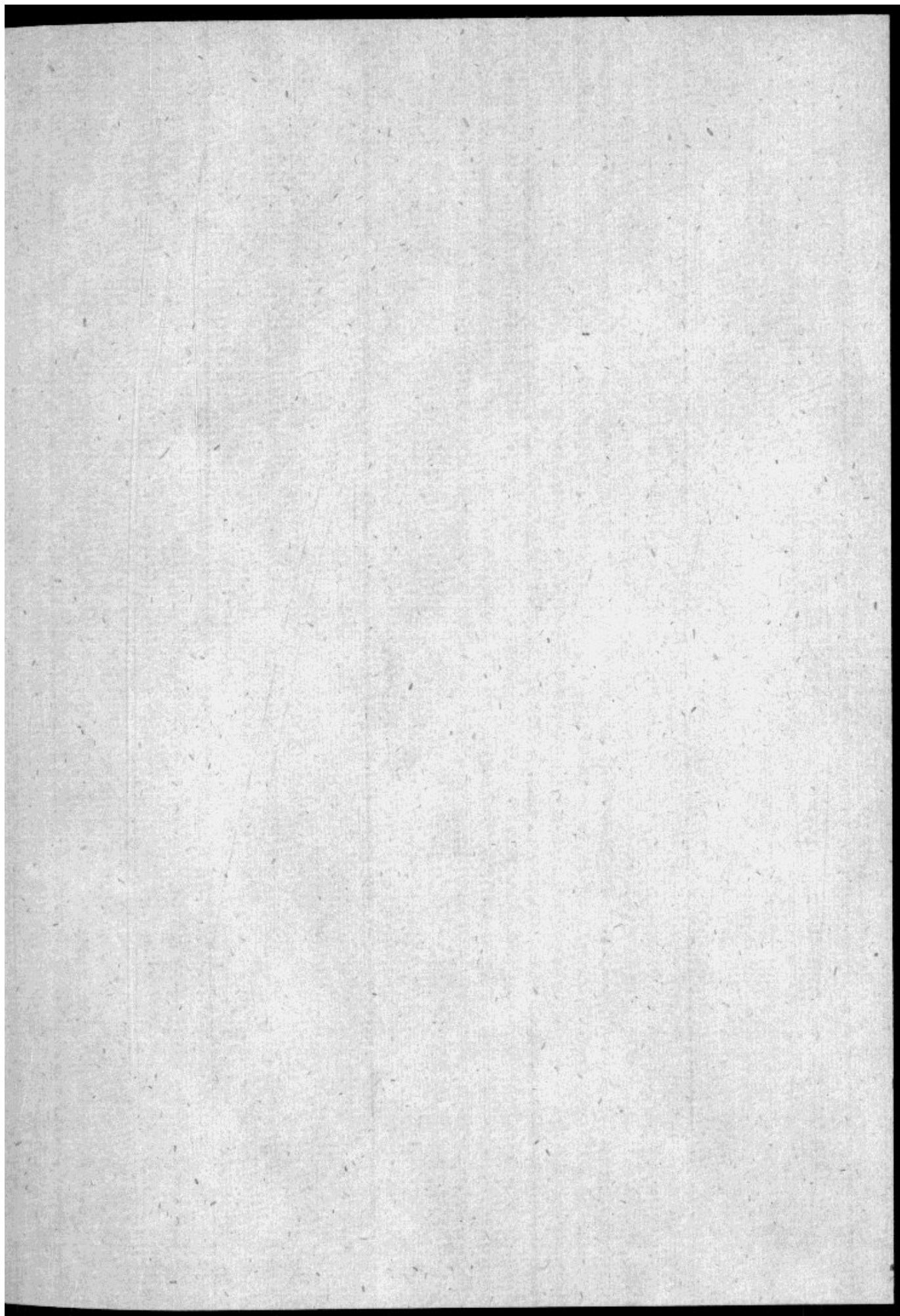


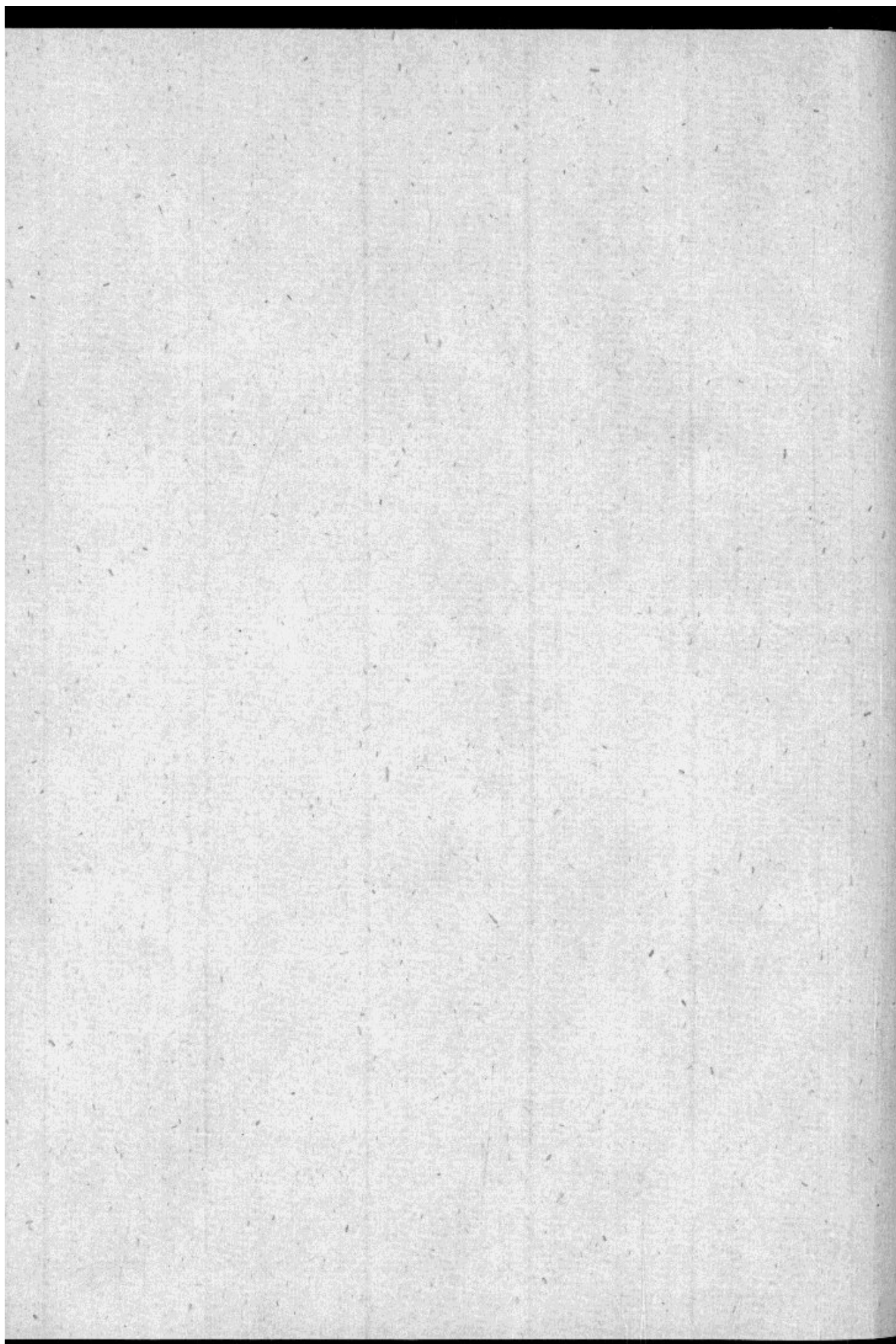










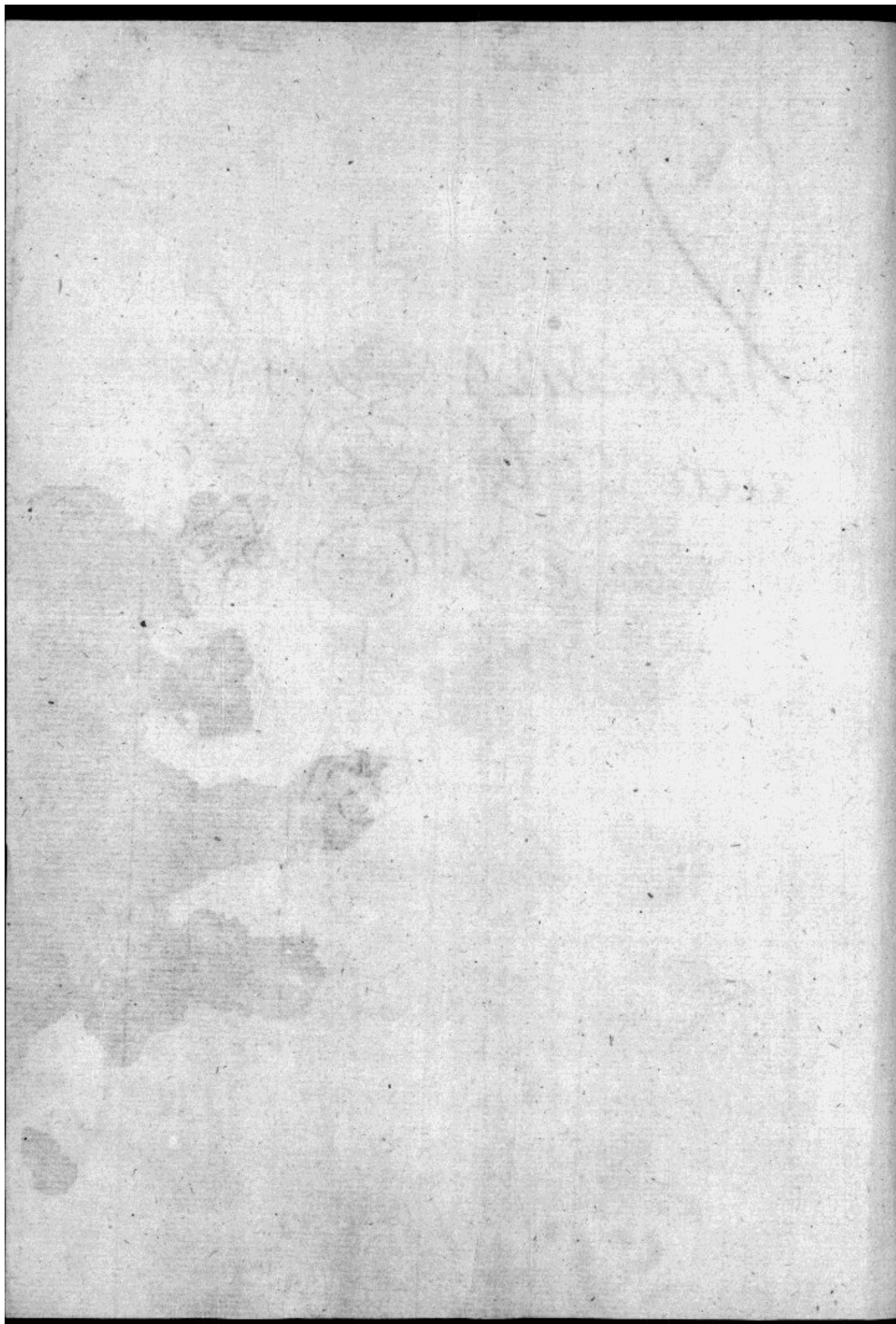


— 6 —

10

Version paraphras-  
tica de la Arte Poe-  
tica de Horacio





3

+

# Version paraphrática de la Arte Poética de Horacio

S. I

Crítica universal para cono-  
cer el mérito de qualquiera obra,  
y escribir con perfección, materia;  
y partes del Poema, y su necesari-  
a conexión con el resto de la  
Obra.

Si á una Cabeza humana,  
muy peinada á la moda, y muy gal,  
le añadiera un pitorro plumas de Gallo,  
y un pescuezo de buxo, ó de Cavallo:  
si juntando las piezas desiguales  
de varios animales,  
por ultimo en el lienzo retratara  
una muger de lindo tallo, y cara  
con alas de abeja, ó de Gallina,  
y cola de mexlura, ó de Sardinia,  
quien, amigos prisiones,  
dexara de reirse á borbotones?



Pues á este lienzo semejante fuera  
 el Poema, ó chismexa,  
 cuyas partes sin tino colocadas  
 no fuessen á una forma conspiradas:  
 qual especie fantastica, ó locura  
 de quien sueña, tener so calentura.

No hay duda que Poetas; y pintores  
 siempre han sido legitimos señores  
 de fingir, y mentir mas que otra gente;  
 lo sé muy bien; y todos mutuamente  
 nos pedimos, y damos  
 este gran privilegio, que gozamos.

Mas no por eso se nos da licencia  
 de escribir, y pintar sin congruencia  
 de suerte, que se fueren, como amigos,  
 dos animales entre si enemigos,  
 ó se tengan caziño verdadero  
 el tigre, y el condeño,  
 las aves, y serpientes.

Suelen ser graves, altos, y excelentes  
 muchos epoxdios, pero en que consiste?  
 En que qualquiera autor su epoxdio vista  
 con un bello remiendo, ó porcion buena  
 De alguna tela agena.

Empieza á hurtar de gana;



5  
 ya pinta el bosque, y templo de Diana;  
 ya el inquieto arroyuelo,  
 que corre por el suelo;  
 ya el Rhodano, ya el Rhin; ya el arco leonero  
 a quien llamaron Iris, o Uurioso.

Todo eso ahora no venia al caso;  
 como si por pintar el cielo fueses  
 de un naufragante triste, y afligido,  
 un ciprés me pintaras muy enojado.

Por fin quiso primero  
 un cantaro de barro el alfarero,  
 y en lugar de esta alaba  
 torcido el molde, sale una tinaja.

Tenga pues el Poeta  
 ordenadas sus partes solo á un thema.

Tambien nos engañamos  
 muchos poetas, creyendo que acortamos:  
 la brevedad procura,

y entonces el poema sale obscuro:  
 quiere oír hablar pulido, y elegante,  
 pero le falta el nervio, y no es constante:

habla el otro pomposo,  
 pero le hace su pompa fastidioso;  
 el que escribe, atendiendo á los temores  
 de rigidos censores,  
 que repaaran el apice, y la tilde,  
 nunca se eleva, y siempre queda humilde.  
 El que quiere agrada con novedades  
 forja mil falsedades,  
 y pintará á un Delphin, si se le apura,  
 de un borque en la espesura;  
 y si mas le oprimen,  
 á un Tabali lo pintará en las manes.  
 Si al deseo de no errar falta artificio,  
 eso mismo es errar, es culpa, y vicio.  
 Junto al fuego Emiliano  
 veseis un Escultor de insigne mano  
 en imitar las uñas, ó cabellos,  
 las barbas, ó los cuellos;  
 pero despues le falta igual destreza  
 para formar el resto de la <sup>la</sup> piedra.  
 Tan fea pues seria esta figura,  
 como aquel que perdiese su hexagona,  
 por tener en su casa  
 una nariz de abaxa.



118  
Vosotros, seais quien fuereis,  
si libros, ó poemas escribiereis,  
con reflexion muy seria  
escoged solamente la materia  
propria de vuestras fuerzas, y talentos.

Quien trata sus asuntos, ó argumentos,  
despues de haberlos antes escogido,  
meditado muy bien y prevenido,  
ese escribirá luego dignamente,  
methodico, juiciozo, y eloquente.

Y yo tengo por cierto,  
que todo el orden, methodo, y concierto  
de poemas, y de obras primorosas,  
se reduce á dexar aquellas cosas  
que al presente parecen oportunas,  
á dexar vacias, dilatar algunas,  
la Musa que no es necia  
un pensamiento elige, otro desprecia.



S. II.

En que consiste la elegancia  
y propiedad de las pala-  
bras y de los versos.

Has de ser paaco, caut y aún sereno  
en traer á tu idioma el estrangero  
si quierex que un comun vocablo sea  
de grande hexmora idea;  
dale una trabazon artificiosa;  
si hablaxes en materia misteriosa;  
y que aun no hanido los Cethegos,  
bebe en la inmensa fuente de los Griegos  
por que entonces tendras justa licencia  
para inventar palabras con prudencia,  
Que autoridad mayor tener pudiexon  
para aplicar las voces, que quisieron  
á su nativo Idioma  
los esxitores de la antigua Roma?  
Si assi lo pudo hacer Plauto, y Cecilio,  
por que no lo han de hacer Vario, y Virgilio?  
Si Ennio, si Caton, u otros Romanos  
tubiexon francas manos,

9  
 para aumentar su lengua,  
 como podrá ser mengua,  
 que yo, y qualesquier hombrres  
 añadan á su idioma nuevos nombres?  
 En tal que alguna vez venga ajustada  
 al uño de tu lengua, dale entrada.  
 Quando el invierno crudo  
 dexa á un arbol desnudo  
 de aquel hermoso traje,  
 que le daba su pompa, y su follage,  
 las ojas, que primero se cayeron,  
 suelen ser las primeras, que nacieron.  
 Así pueden tener iguales queexas  
 las palabras mas rancias, y mas viejas,  
 que de puzo sabidas  
 son ya olvidadas, muertas, ó abolidas;  
 entiendo en lugar de ellas  
 otras de moda, mas, ó menos vellas,  
 mientras, que sus verdades juveniles  
 pasan á ser diciembres desde abril.  
 Todo es caduco, y todo de esta suerte  
 perece con la muerte.  
 Lo que antes era tierra  
 oy en su seno un puerto hermoso encierra:



Lo que antes fué laguna dilatada,  
hoy es una campiña cultivada:  
unas cosas reviven, otras nacen,  
unas se truecan, otras se deshacen.  
Así también las voces  
se van mudando á pasos muy veloces.  
Según de moda un día,  
+ las voces, que hoy no causan armonía;  
y las que hoy son de moda,  
verán perdida su armonía toda;  
pues del lenguaje humano  
solo el uso es el dueño soberano.  
El exoico Homero  
fué el poeta primero,  
que cantó en alto estilo las arañas  
de reyes, heroes, Guerras, y campañas.  
Los sucesos fatales  
se lloraron en versos desiguales:  
mas también la elegía  
sirve ya al regocijo, y alegría.



De este metro elegiaco hasta ahora  
quien haya sido el inventor, se ignora.  
Archiloco, inventor del verso Jambo,  
usó de su invencion contra Licambo.  
Usaron despues de él en las comedias,  
en Drammas, y tragedias;  
por ser sus pies, ó sílabas vulgares,  
propios para Sloquios familiares.  
Las musas con el Dios, que las inspira,  
destinaron la lira  
á celebrar Deidades.  
Triumphos, Alejoicidades,  
un combite opulento,  
un cavallo mas rapido, que el viento,  
un Athletas aplaudido,  
un juego divertido,  
los campos, los Jardines, los pensiles,  
y los vaxios afectos juveniles.  
Mas, si acaso no entiendes,  
quando un poema emprendes,

su propiedad, caracter, y artificio;  
si, aunque ingenioso, te faltare el juicio,  
si tu venerada musa no es discreta,  
no mereces el nombre de poeta.

Ocultas tu ignorancia cauteloso  
en fuerza de un pudor ignominioso;  
por que quieres vivir siempre ignorando,  
mas que saber oyendo, y preguntando.

La que es comedia no se adorna, ó viste  
con tragica expresion, é idea triste,  
con azares funestos,  
con muertes, con desgracias, con anhelos.

Al contrario tambien, si en verso llano  
el convite me cuentas inhumano  
de Thieste, seria

la tragedia mas fria,  
quando la historia dice,  
que aquel padre infelice,  
sin saberlo, comió á sus propios hijos.  
Tengan los poemas sus asuntos fijos,



Su proporción, é innata diferencia.  
 Tal vez no obstante con mayor vehemencia  
 la comedia su estilo, y voz levanta;  
 se irrita chaxes, xine, asombra, espanta:  
 y el tragico afligido  
 habla en estilo humilde, y abatido.  
 Si Telepho, ó Pelés te agradaren,  
 y el Drama, ó accion tragica formaren  
~~fugitivos~~ exultantes, fugitivos,  
 victimas de los hados ~~engañadores~~ <sup>engañativos</sup>,  
 no has de dar expresiones elevadas  
 á sus personas pobres, y humilladas.  
 Ni basta, que el poema sea hermoso;  
 debe assi mismo ser suave, y gustoso,  
 para que los afectos  
 hagan en los oyentes sus efectos.  
 La humanidad por cierta simpatia  
 baña nuestros semblantes, de alegría,  
 quando (á no ser ruines, y envidiosos)  
 vemos á otros contentos, y gozosos:



mas si lloxaá miramos,  
tambien nos condelemos, ó lloxamos.

Luiexes, que yo me duela, y llore al verte?

Pues tu mismo primero has de doleste.

Si á Telepho, y Peléo

lastimas oygo hablar, y tristes veo,

entonces su affliccion, y su quebranto,

á mis ojos tambien sacará el llanto.

Pero, si su papel cada uno hiciera  
contra su condicion, y propria esphera,

yo con mucha razon me dormiria,

ó si no, á cascadas me reiria.

Stan de ser las palabras semejantes  
á los gestos, acciones, y semblantes.

Si el semblante es risueño,

sea el hablar alegre, y alagüeño;

si triste el gesto, y rostro me pusiste,

deves hablarme triste;

si te iritas sin termino, y sin freno;

15 sea cada palabra un rayo, ó trueno.  
 si el semblante tuviere sereno ó grave  
 has de hablar no violento ni suave;  
 sino con gravedad, con entereza:  
 sabia natura altera  
 á tempeza oportuna  
 nuestro genio, y pasión á la fortuna,  
 y sus efectos propios nos inspira.  
 nos mueve á gusto, á pena, dolor, ira,  
 y en instantes veloces  
 así afuera se explica con las voces.  
 Si no fuere el hablar proporcionado  
 á la persona que habla, y á su estado,  
~~el vulgo, y aun los propios Romanos~~  
~~golpes daban de vida con sus maldades.~~  
<sup>La gente congregada</sup>  
<sup>de risa soltaron la carcajada.</sup>  
 Importa repasar en todo Drama,  
 quien es el que habla; si es el amo, ó ama,  
 ó si es á caso Dabo  
 paje, ó criado, cocinero, esclavo;



Si es con ventura un bres setentero,  
 Si es un mozo ardiente, o tanjador,  
 Si es buena, si es matrona respetable,  
 Si es Arria, si es loco formidable,  
 Si es de oro un labano penoso,  
 O un griego culto, vano, y ambicioso.

S. III.

Trata de las personas, q.  
 componen el Drama: estas o son  
 nacidas, o mudas, o ignoradas: q.  
 se debe observar en unas, y otras.

En describir personas ten memoria  
 de seguir su caracter, o la historia.

Sea Achiles terrible,

violento, audaz, intrepido, inflexible,

oia, que las republicas, y Reyes,

que las humanas, y divinas leyes

son poco para el.

para que el les ofrezca su homenaje.

Diga, que no hay Justicia declarada,

mas que solo el antojo de su espada;

Medea debe de ser impia, y laborosa,

y no triste, y llorosa,

Jorion aleboso,

Jacis exarante, Orestes quejoso.

17  
 Si tu numen ~~blasona~~  
 de sacca al Theatro una persona  
 antes desconocida,  
 sea siempre á si misma parecida;  
 en su caractex grande congruencia  
 desde el principio al fin sin decadencia.  
 Es difícil intento  
 tratar con propiedad un argumento  
 que antes nadie trató: no es imposible;  
 pero es mas asequible  
 adornar lo que ~~hizo~~ otro primero.  
 Si de la grande Iliada de Homero,  
 formaras alguna ~~trama~~, en mi dictamen  
 sin otro alguno ~~especificar~~  
 Mas gloria mereciere  
 q' unicas inimitables referencias.  
 un asunto trivial.  
 lo haras muy propio, tuyo y peculiar,  
 Sino vigues el ~~horde~~ ~~contexto~~  
 del prototipo, original, ~~olante~~,  
 si anades, quitas, truecas, como autor,  
 y no como un fuenca ~~transucta~~;  
 evitando lugares,  
 de donde ~~necesarias~~  
 que no podas valia sin sonar ~~falso~~,  
 o sin faltas al Arte.



## SIV.

*Fatta separadamente de las partes  
del Poema, principio, medio, y fin.*

*Ni tu enojo ha de ser tan perturbante,  
como el de cierto Autor necio, y pedante:  
De priarme en su propia infamada tienda  
la suerte canto, y una noble guerra.*

*Quanto enojo, vi el autor, no era,  
de ver el lleno todo de su primera.  
Mas ¿quede? Atiende. Dan bramidos  
condolones de parto arrinosidos  
los montes elevados, y  
las cumbres, los penascos, los collados;  
y al cabo de su grande mocion  
parecen un rator.*

*Quanto mas sabiamente  
aquel Poeta prudente,  
(que es miogo, siempre ~~esta~~ estas exemplar vea)  
comenzo asi su heroica odisea:*

*Quentame aquel vaxon, Nueva Dina,  
que despues de la traxica ruina*

*de Troia, conosco muchos naciones  
y andubo muchos pueblos, y regiones.*

*no levanta al principio un alto fuego,  
que en humo fatuo se deripe luego:*

*Mas de un enojo al paneton obscuro,  
a modo de cimiento el mar seguro,*

*ya vacando a la luz tanto potente  
como paginar tiene, y ~~esta~~ estas exemplar vea*

*Pinta al boxaz Antiphetes arripado,  
al Celope inhumano,*

*a Scila, y a Caribdis: ni el camino  
de el fuego Diomedes peregrino*

*lo empieza a referir desde la muerte  
de Neleago el Calidonio fuerte;*

*Ni la guerra de Troia*

*comienza con la fabula, o traxica*

19  
de *Lucina* diestra  
vaco de un huevo a *Helena*, y *Citerone* otra  
omite el *grande* *Homeno*  
qualquiera superfluidad con tanto esmero  
y toda su atención  
la lleva el *devenlace* de la acción.

Fal vez tambien su habilidad suprema  
en medio del poema  
al lector entretiene  
con bellos episodios, q. previene;  
ni otros enlaza, que enlazar pudiera,  
solo por q. avanzanlos bien no espere.  
Fingos, tere verdades con ficciones;  
pero en sus inversiones  
la verdad, y ficion van con viuentor:  
sus medios siempre son correspondientes  
al principio, u. episodio, q. propone,  
luego a medio, y episodio el fin d. pone.

## SV.

Trata mas difusam. de las  
diversas costumbres, q. corresponden  
a diversas edades, y personas.

Si al teatro tenga quienes propicio  
quando se ocupa en el *caso* *propicio*  
de representar las obras tuas,  
y q. de tales victorias *admirar*,  
el gusto conq. hasido,  
har de estas advertido  
en pintar bien el *gerio*, y *propiedades*  
de todas las *edades*,  
dando al *tpo.* q. con se *vucervo*,  
el natural *adorno*, y *distintivo*,  
Es con competente  
a un *rimo* *balonciente*,  
q. empieza a *hacer* *pinitos*,  
habla en *lengu*, *explicando* *agritos*.



Enveñen y con quanto halla por delante,  
acarre, y enfora a casa inuolante.

El Joven derbañado,

en viendo ve sin aís, mal domado

echa por el ceño

dado a caballo, y mandado a porro.

para el vicio es decena,

y de aceno al curio ve enpeña,

prologo a un tpo mermo, y codicio,

en mixa por vitado, y penoso,

robexio, y si algo ha amado,

no bien lo ama, quando lo ha de gado.

Quando avorran los años uenonites,

muentan bar aficioner juveniler,

bunca la edad siquerra, y curritader,

honra, y dignidad es,

su aduerrida cantela

engolfare xecela

en avumto eicaburo

dornde vea el valia **V?**

La ve/ez para todo los mermes

es un continuo mermado de males.

El sie/so codicio

quanto duren quanto tiene ocioso,

mucho si viera puede por gado,

ba con rumas tuermita a concenado

en la trivita noveta,

q con do, tae, o mas blaber apueta;

y legos se parta, ~~mucho~~

nunca la buelve a abra sin embolva,

por lo demar esturrido, y cabando,

a todo llega tande:

en negocio, q pida algun dervelo,

es un tuerco, un carabero, o un ielo:

responde dando la gata a qualquiera,

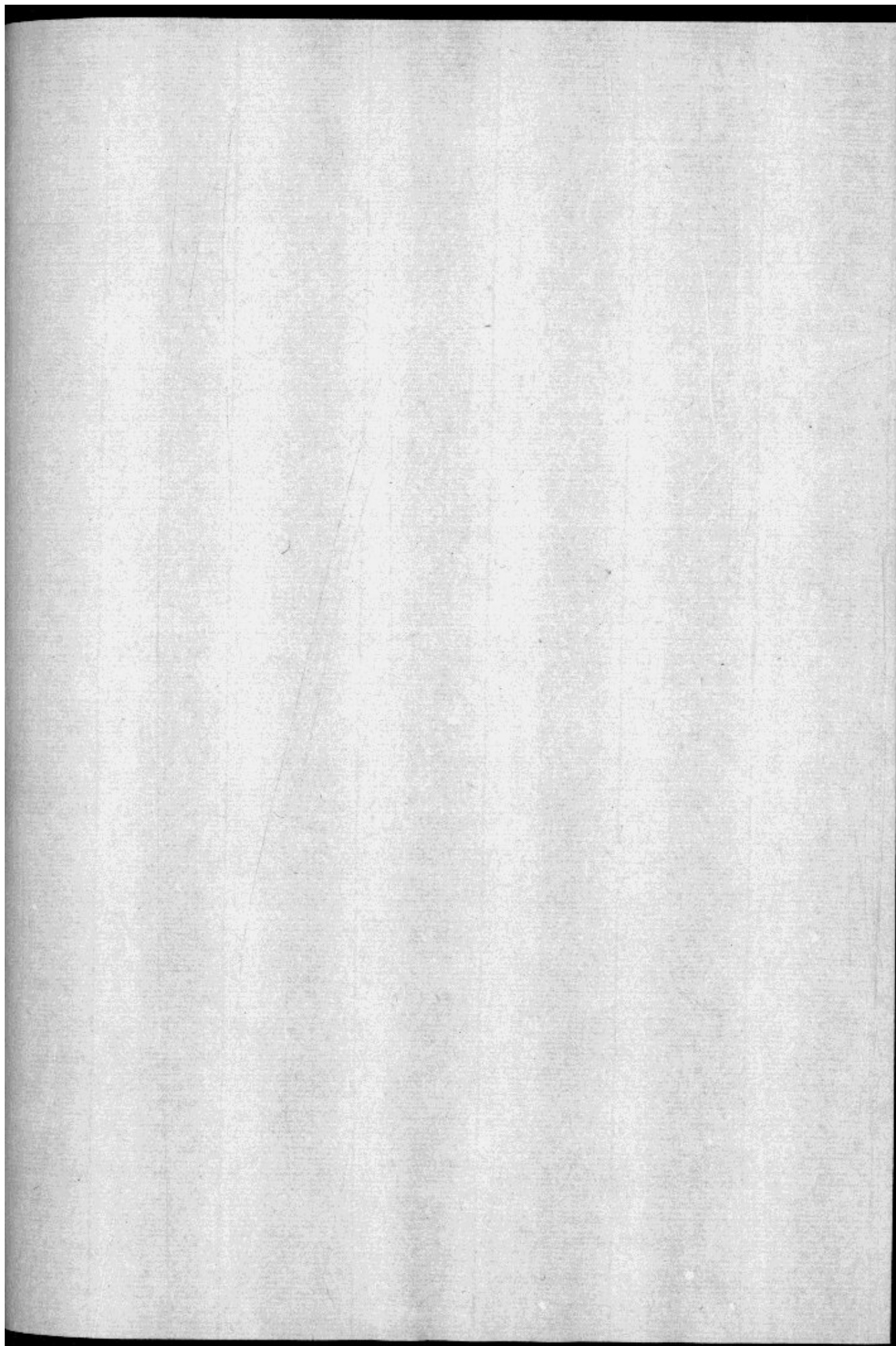
y de mui buena gana se añañera

al mor<sup>tor</sup> de los años, q ha vivido,

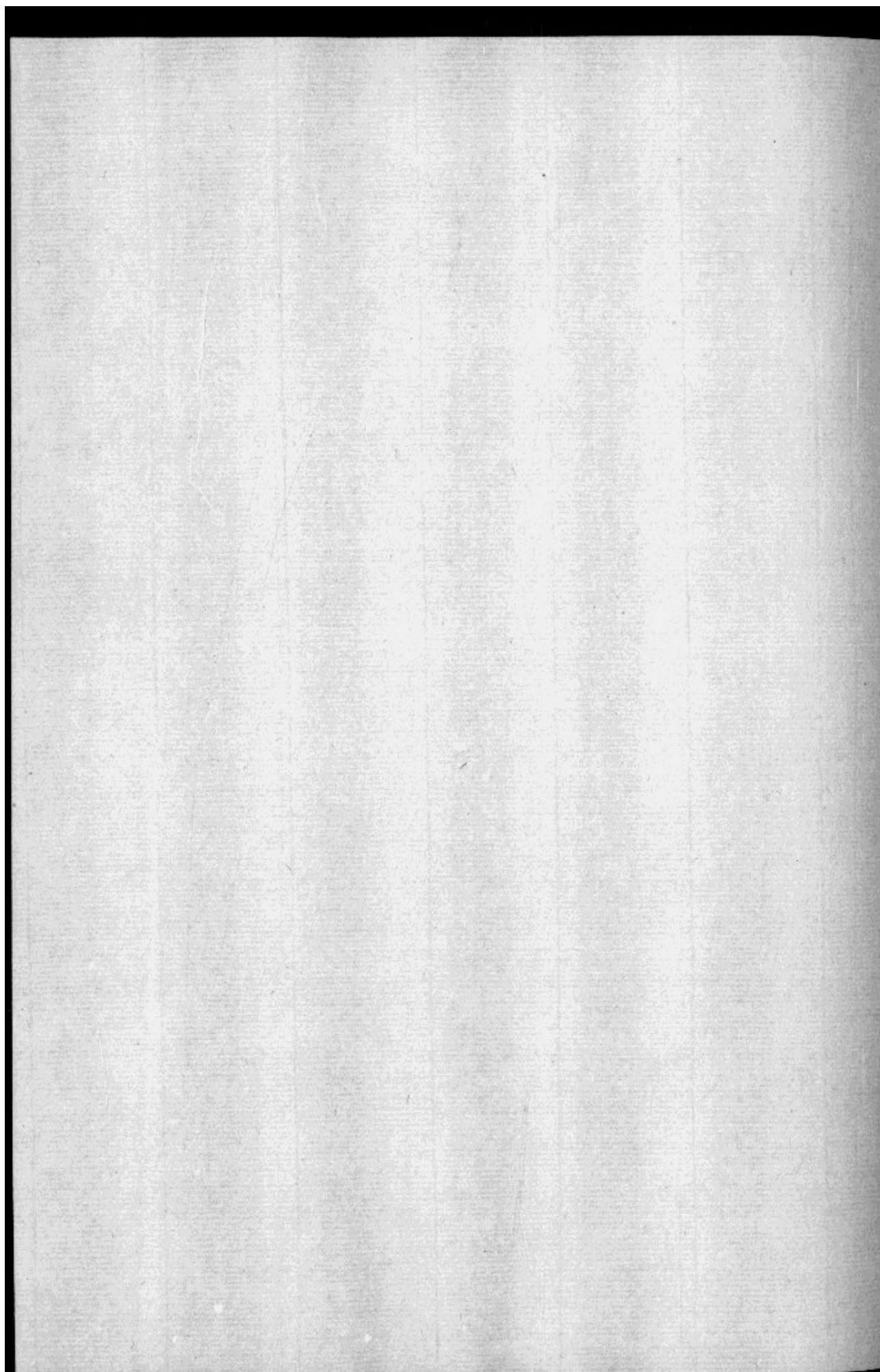
otras centenas mas o menos ha cumplido;

Siempre esta, u ve se de mal humor,

ya afige el dolor







23 No bien lo amò, quando lo hà dexado. 12.

Quando asoman los años varoniles,

Muestras las aficiones juveniles,

Busca la edad niq̃ueras, y amistades,

Honor, y Dignidades,

Su advenida cautela

Engolfarse receta

En asunto escabroso,

Donde sea el salir dificultoso.

La Vez para todos los mortales

Es un continuo marcial de males.

El Viejo codicioso

Quando dinero guarda, tiene ocioso;

Suda (si sudar puede), por ganarlo,

Va con su mano temblata á encoñarlo

En la noche navia,

Que con dos, tres, o mas llaves apricia;

Y levo de ganar,



Nunca la vuelve à atrás sin embolsar.

Por lo de mas es tímido, y cobarde,

A todo llega tarde:

En negocio, q<sup>e</sup> pida algún desvelo,

Es un tronco, un caxambano, ó un yelo:

Responde dando largas à qualquiera,

Y de mui buena gana se añadiera

Al monton de los años, que ha vivido,

Otro antenar mas, si uno ha cumplido;

Siempre está, y a se ve, de mal humor,

3 La le aflige el dolor

De la gota, del vientre, de la vicia,

Luxurioso sin fin, panegyrista

De mil proezas, mil habilidades,

Que se exhibaban en sus mocedades;

Aristarco feroz, censor cruel.

De quanos no son Viejos, como él,

Murmura, y muere de todo lo presente,

Y si no puee hin caso, muera el diuine.

Quanto bueno nos trae, y solicia

La edad perfecta, la Vezes nos guida.

En edades tan varias

Adviene quan opuestas, y contrarias

Con las inclinaciones,

Para que proporciones

Las q.<sup>a</sup> de suyo a cada edad combien en,

O mas propria alusion con ellas tienen,

Unas cosas el theatro representa,

Otras algun Actor, como hechas, cuenta.

Las q.<sup>a</sup> se ven representar al vivo

Tienen mas atractivo,

Que las q.<sup>a</sup> se perciben de palabra.

Nadie la funcion abra

De la scena, o theatro, ni medaneo

Lo q.<sup>a</sup> deviera declararse, hablando,

O suponer, q.<sup>a</sup> adentro ha sucedido.



Ni el pasage ha de ser tan azeuido,  
 Que en las tablas se vea  
 Ala cruel Medea  
 Despedazar sus hijos, ni de Atreo  
 El caso horrible, y feo.  
 De guisar, y comer miembros humanos;  
 Ni los celos tiranos  
 De Progne, se remedan con su xuiña,  
 Haciendo, se combierta en golondrina;  
 Ni en siempre Cadmo, el fundador de thebas.  
 Es imposible, q<sup>e</sup> mi afecto muebas  
 Con esto a expectaculos azedez;  
 Ni yo a tus mãñabillas, y a tus voces  
 Daxe credito alguno. La tragedia,  
 Como tambien qualquier Drama, ò Comedia,  
 Si ha de gustar a oñtes cultivadas,  
 tenga cinco actos cortos, ò Jornadas.

De la Tragedia, y Comedia; del nu- 11.

SVI. { mero de sus Actos, del oficio del Coro, y  
de la Musica, de las fabulas Satyricas,  
del Verso Yambo; de los Inventores de la  
Tragedia, y Comedia antigua, y de los  
q.<sup>e</sup> posteriorm.<sup>te</sup> versaron en uno, y  
otro Dramma.

No hagan papel alguno las Deidades;  
Año haber una, o mas dificultades.

De tan arduo xernate, y de sentarse,

Que haya de ser un Dios, quien las deshaze.

La accion en tres personas se reparta,

Ni sin causa pondrás persona quarta.

El Coro, mientras se habla, nada cante

Que no venga al asanto. Un Comediante,

Actox ha de tener interesado

El coro a su favor, como asociado.

Es mui de su incumbencia



Defender la justicia, y la inocencia,  
Ser benévolo, y grato á los Amigos,  
Reconciliar discordes, enemigos:  
Debe tambien su elogio, y alabanza  
Ala fragilidad, y á la Templanza,  
A un Pueblo, Reyno, ó Imperio venturoso,  
Donde florece el público reposo.  
Si á su juicio discreto  
Confiaxon acaso algun secreto,  
Debe observarlo Religiosa<sup>te</sup> m.,  
Y con afecto ardiente  
Suplicar á los Dioses inmortales,  
Que prodiga en bondad, y parca en males,  
Cumpla, y oportuna  
Favorezca, y expire la fortuna  
A los buenos, q<sup>e</sup> fueron desdichados,  
Y abandone por siempre á los malbados.

No fue la antigua Flauta

Hecha segun la misma traza, y pauta,

Que tiene la moderna, fabricada

Con mayor <sup>to</sup>prim, y adornada

De Marfil, o Metal, q<sup>e</sup> ya ha podido

Duplicar ala Trompa su sonido.

La antigua era sencilla,

Y se hizo de una Gula en la canilla

Con pocos agujeros.

A los theatros primeros,

Y a sus concursos poco numerosos

Resonaban ecos menos harmoniosos.

A estas funciones solo concurría

La mas honesta, moderada, y pia

Porcion de Pueblo. Mas despues q<sup>e</sup> el mando

Con sus Armas fue Roma dilatando,

Despues q<sup>e</sup> sus Muxallas se extendieron,

Y su abrigo se bienen



21

Concurxencias fexivas,

Grandes banquetes, bullas exxeribas,

Todo impunemente

En la Noble, mediana, infima gente;

La musica tambien, y Poesia

Crecieron à porfia.

Y el luxuoso Colono,

No viviendo à este tono,

Que sabia de exatos tan profanos

A no mezclarse entre hombres mas urbanos?

Aumentado pues ya el Musico oficio,

Añadiò nuevo gusto, y artificio

A la musica antigua:

El baile lo atenua,

Y la gran muchedumbre de toriadas,

Que en el theatro vemos frequentadas,

Donde el Comico neso, ayroso, exquido,

Muebe à compàs la cola del vestido.

Tubo tambien la Cithara sus veces: 16.

Antes fue humilde; oy cuantas muchas creces;

Ludaxo sus cuerdas al principio fueron;

Despues de pues le dieron;

Despues a questo numero daron.

Asi mismo los Cornicos mudaron

su estilo antiguo llano, y ponderoso

En otro mas sublime, al compendioso,

Que quando lo superfluo en habla quita,

Los Delphicos oraculos imita.

Aun los mismos Chaucers

De tragedias, de muertes, y de horrores,

Ya en su tragico asar se ven

Insertar qual qual y como

Dulce, alegre, y jocoso

Como en el de los Viejos fermoso,

Capitula de la turba de la chona

De Satyros, <sup>e</sup> sigue a su Persona.



31

t

Es muy proprio que me a dio  
Para no causar tedio

A un immenso concurso detenido,

Despues de bien comido, y bien bebido;

Y q.<sup>e</sup> sin religion en <sup>aquel</sup> ~~alguna~~ lance

Pretende convertirse a todo trance.

Pero el gracioso ò chiste

Despues de funcion grave, seria, ò triste,

No ha de salir, aunque con otro traje

Del q.<sup>e</sup> hizo antes papel de Personase.

Si se vieren, conforme a tu decoro,

El leno de galas, y cubierto de oro,

No has de atariste luego.

A una chorraxenia, burla, ò juego

De tiendaz, de mañonas,

De tabernaz, zahorraz, bodegonas

Ni al contrario por huir de aquele vicio,

Has de perder por otro lado el juicio,

Lebandando un exilo, hasta las nubes;  
 Pues mas trapiezo das, quanto mas subes.  
 Mi opinion es esta, y es,  
 Que no se mezcle chama, o entremes.  
 Con la Tragedia, cuyo Majestad  
 Desdico de la burla, y liviandad,  
 De silenos, de faunos, de satyros,  
 De papies, contradanzas, minuets;  
 Como, A una estatuona grave, honrada  
 En los dias de fierva, adiver no se  
 La mandaran baxada, hecha un andraxe.  
 Con los escalados, de escalera abaxos.  
 Solo yo quisiera, entremes, y los viejos,  
 Y otros mas, y otros, y otros, y otros,  
 En las cosas de la vida, y en las cosas de la muerte,  
 Usar tal vez, palabras mas heminosas.  
 Si aung supiera comedias de comedias,  
 Tan divinas, o tan superstitiosas.



En <sup>declinar</sup> ~~declinar~~ la tragica expresion,  
 Suena purica alguna distincion...  
 En las lenguas del Aono, ò del Esclavo,  
 Entre Clamés, y el Daró, con el au au.  
 Entre Hercules, y Achiles, con el au au.  
 Y unas personas pitepod al ro oia oia.  
 Entre Sileno, el gran Tutor de Baccho,  
 Y el lenguaje bellacón, con el au au.  
 De Pythias, la amada de Apolo, con el au au.  
 Que con mano, y malicia refinada  
 Al buen viejo Simon, con el au au.  
 Le pilla su talento, y su doblado au au.  
 Si compare al gran Dramona y fabuloso,  
 Andaré con él, y con el docto au au.  
 Que la mentada no parezca enaenre, au au.  
 Si q' alo vaxionit se conforma au au.  
 La Obra parezca más natural, au au.  
 Y alq' no entiende, poco artificial au au.

Mas, si a hacer otra igual quiere aplicarse,

No lo haria sin sudar, & fangarse.

Tanto trabajo tiene

La buena razon: tanto combiene

La seria, y harmoniosa composura:

tanto adorno reciben, y hermosura

Con aquellos desvelos singulares

Los asuntos mas ovios, y vulgares.

Si los Faunos <sup>extrav</sup> sylvestres

Salen a hablar, sus voces sean campestres;

Ni hablen de guerras, tratos, robedades

Proprias de las Ciudades,

Ni palabras obscenas, ni exuvillos,

Que se aprenden en plazas, y conuillos.

La gente distinguida

Del Auditorio quedaria ofendida,

Si el Autor, contra todo lo qº deve,

Habla no mas qº al gusto de la Plebe.



Suele usarse en el Drama  
 Cierta verso, q<sup>e</sup> Iambico se llama  
 Del pié, con q<sup>e</sup> veloz se forma, y mueve;  
 Quando una larga sílaba á una breve  
 Se sigue, y aunque seis de estos pies cuenta,  
 Hai quien por dimension mas corta inventa  
 Que en lugar de Senario  
 Debe llamarse Trimetro, ò Ternario.  
 Bajo apellidos ambos  
 Contaba antes de solos seis pies Iambos;  
 Oy en lugar de algunos de estos, veo,  
 Que le insertan tambien el pié Espandéo,  
 Para darle mas peso, y solidez,  
 Quando se deve hablar sin rapidéz.  
 Mas nunca el pié Espandéo llegó á ocupar  
 El segundo lugar,  
 Ni el quarto de este verso: estos lugares  
 Tienen siempre pié Iambo. Es bien reparar,

Que en <sup>los</sup> Yambicos de Accio tan famosos  
 Son muy raras los Espondeos morados:  
 En los Yambicos de Ennio tan frecuentes,  
 Y poco conducen para hablar en la Scena;  
 Prueba eficaz, y conjetura buena,  
 Que a su Autor faltó el tiempo, o el talento.  
 No habría quatro entre ciento,  
 Que oyendo el mero, adviertan con cuidado,  
 Cuantos acantos el Poeta ha errado.  
 Según lo q. yo veo, y escucho,  
 Se disimula mucho  
 Con los Poetas Romanos,  
 Y sus lectores demasiado humanos,  
 O ya por ignorancia, o por clemencia,  
 Les han dado en errar ampla licencia.  
 Y yo seré tan vil, q. por lo mismo  
 Me atrevexé a seguir tal pedantismo?



Seia tan insensato,

Que con seguridad, y sin recato,

Al theatro, à luz publica presentase

Un Poema indecente,

Confiado en q<sup>e</sup> todos quixeran,

Ò q<sup>e</sup> nadie mas culpas notara?

Aunque el vulgo de culpa me absolviera,

Entre los sabios gloria no adquiriera.

Voleros, si aspirais à alguna ciencia

Simpia, pura, curiosa, y sin falencia,

Seguid mi parecer, oid mis ruegos;

Manesad noche, y dia Autores Fiegos.

Nuestros mayores con elogio in canto

tubieron por un gran Poeta a Natibao,

Sus versos, o raras, Sales, y otros

Les parecieron tales,

Que à qualquier otro Autor lo anteponian.

Quanto condescendian!

t<sup>o</sup>

24.

El de un buen General: ese Autoadivino  
 Merece ser de Autores el Maestro,  
 A Personas, y objetos conocidos  
 Representa con sus propios coloridos.  
 Que es el gran consejo q<sup>e</sup> ~~debe~~ <sup>se</sup> inculcar  
 Que de inculcar no deo:  
 Los exactos Poetas, y Escritores  
 Han de ser con empeño imitadores  
 De qualquiera propiedad, o accion humana,  
 Del trato dela vida cotidiana  
 De los hombres; y aquesta imitacion  
 Traducida a suprema la expresion  
 Mas energetica, y mas a comodada  
 A la materia, q<sup>e</sup> ha de ser tratada.  
 En varias ocasiones  
 Representan los Comicos Acciones  
 Sin color, sin belleza artificial,  
 Sin otro adorno, mas q<sup>e</sup> el natural.